

PART OF THE
NEW TESTAMENT

OF OUR
LORD AND SAVIOUR

JESUS CHRIST,

TRANSLATED INTO THE CHIPPEWA TONGUE,
FROM THE GOSPEL BY ST. MATTHEW

BY PETER JONES
NATIVE MISSIONARY.



PUNGKEH

EW H OOSHKE MAHZENAHEKUN

TEPAHJEMINDT OWH

KETOOKEMAHWÉNON KAHNAHNAUNTAHWEENUNGK

JESUS CHRIST.

AHNESHENAHPAY ANWADT KEEZHE AHNEKAHNOOTAHPE

EKAHTAIGK EWH OOTEPAHJEMOOWIN OWH

ST. MATTHEW.

KAHAHNEKAHNOOTAHPEUNGK

OWH KAHKEWAQUONNABY,

AHNESHENAHPAY MAKHTAWEKONAKYA.

—
YORK:

PRINTED AT THE U. C. GAZETTE OFFICE,

BY ROBERT STANTON.

.....

1829



M
tap
tes
Je
vie

se
Is
co
se
oo

se
Z
m
oo
tu
en

e
ki
se
N
S

o
k
B
C
k
e

s
o
k
o
o
n

THE
GOSPEL ACCORDING TO ST. MATTHEW.

CHAP. I.

MESAH montah, oozhepeekun tapahchemoomahgugk, waintah-tesidt, kiya kahezhowapesidt, owh Jesus Christ, ooquesun owh David, ooquesenun owh Abraham.

2. Abraham sah ooke-ooquesenun enewh Isaac ; kiya tush Isaac ook-ooquseun enewh Jacob ; kiya tush Jacob ooke-ooquesenun enewh Judah, kiya enewh oowekahnesun ;

3 Kiya tush Judah ooke-ooquesenun enewh Phares, kiya enewh Zara, keoekewaudt enewh Thamar ; kiya tush Phares ooke-ooquesenun enewh Esrom ; kiya tush Esrom ooke-ooquesenun enewh Aram ;

4. Kiya tush Aram ooke-ooquesenun enewh Aminadab ; kiya tush Aminadab ooke-ooquesenun enewh Naason ; kiya tush Naason ooke-ooquesenun enewh Salmon ;

5. Kiya tush Salmon ooke-ooquesenun enewh Booz, keookeedt enewh Rachab ; kiya tush Booz ooke-ooquesenun enewh Obed, keookeedt enewh Ruth ; kiya tush Obed ooke-ooquesenun enewh Jesse ;

6. Kiya tush Jesse ooke-ooquesenun enewh David, kahkeche-ookemahwidt ; kiya tush David kahkeche-ookemahwidt, ooke-ooquesenun enewh Solomon keookeedt enewh kahoomintemoomishekoopahnaunun Owh Uriah.

CHAP. I.

THE book of the generation of JESUS CHRIST, the son of David, the son of Abraham.

2 ¶ Abraham begat Isaac ; and Isaac begat Jacob ; and Jacob begat Judas and his brethren ;

3 And Judas begat Pharez and Zara of Thamar ; and Pharez begat Esrom ; and Esrom begat Aram ;

4 And Aram begat Aminadab ; and Aminadab begat Naason ; and Naason begat Salmon ;

5 And Salmon begat Booz of Rachab ; and Booz begat Obed of Ruth ; and Obed begat Jesse ;

6 And Jesse begat David the king ; and David the king begat Solomon of her *that had been the wife* of Urias ;

7. Kiya tush Solomon ooke-ooquesenun enewh Roboam ; kiya tush Roboam ooke-ooquesenun enewh Abia ; kiya tush Abia ooke-ooquesenun enewh Asa ;

8. Kiya tush Asa ooke-ooquesenun enewh Josaphat ; kiya tush Josaphat ooke-ooquesenun enewh Joram ; kiya tush Joram ooke-ooquesenun enewh Uziah ;

9 Kiya tush Uziah ooke-ooquesenun enewh Joatham ; kiya tush Joatham ooke-ooquesenun enewh Achaz ; kiya tush Achaz ooke-ooquesenun enewh Heziah ;

10 Kiya tush Heziah ooke-ooquesenun enewh Manasses ; kiya tush Manasses ooke-ooquesenun enewh Amon ; kiya tush Amon ooke-ooquesenun enewh Josiah ;

11 Kiya tush Josiah ooke-ooquesenun enewh Jechoniah kiya enewh oowekahnesun, metush ewh ahpo kabtahkoonahwintwahnann ke ezhewenetwah ewhety Babylon ;

12 Alupe tush kabtahqueshemahwintwahnann ewhety Babylon, Jechoniah ooke-ooquesenun enewh Salathiel ; kiya tush Salathiel ooke-ooquesenun enewh Zerobabel ;

13 Kiya tush Jerobabel ooke-ooquesenun enewh Abiud ; kiya tush Abiud ooke-ooquesenun enewh Eliakim ; kiya tush Eliakim ooke-ooquesenun enewh Azor ;

14 Kiya tush Azor ooke-ooquesenun enewh Sadoc ; kiya tush Sadoc ooke-ooquesenun enewh Achim ; kiya tush Achim ooke-ooquesenun enewh Eliud ;

7 And Solomon begat Roboam ; and Roboam begat Abia ; and Abia begat Asa ;

8 And Asa begat Josaphat ; and Josaphat begat Joram ; and Joram begat Ozias ;

9 And Ozias begat Joatham ; and Joatham begat Achaz ; and Achaz begat Ezekias ;

10 And Ezekias begat Manasses ; and Manasses begat Amon ; and Amon begat Josias ;

11 And Josias begat Jechonias and his brethren, about the time they were carried away to Babylon ;

12 And after they were brought to Babylon, Jechonias begat Salathiel ; and Salathiel begat Zerobabel ;

13 And Zerobabel begat Abiud ; and Abiud begat Eliakim ; and Eliakim begat Azor ;

14 And Azor begat Sadoc ; and Sadoc begat Achim ; and Achim begat Eliud ;

15 Kiya tush Eliud ooke-oo-quesenun enewh Eleazar ; kiya tush Eleazar ooke-ooquesenun enewh Matthan ; kiya tush Matthan ooke-ooquesenun enewh Jacob ;

15 And Eliud begat Eleazar ; and Eleazar begat Matthan : and Matthan begat Jacob ;

16 Kiya tush Jacob, ooke-ooquesenun enewh Joseph, oonahpamun owh Mary, kahoonjekidit tush owh Jesus, mahpah CHRIST azhenekahsoodt.

16 And Jacob begat Joseph the husband of Mary, of whom was born Jesus, who is called Christ ;

17 Kahkenah sah tush ewh kepeahyahneka pemahtesewaudt, kepe-metahchingkahshenewingh kepeahyahneka pemahtesewugk, ahpe-waintahtesidit owh Abraham, nahnaunzhe tush koo waintahtesidit owh David : kiya tush koo kepemetahchingk-ahshenewingh kepe-ahyahneka pemahtesewugk ahpe waintahtesidit owh David nahnaunzhe tush koo ewh ahpe kahtahkoonahwintwahpahnan kee zhewenetwah ewhety Babylon ; kisa tush koo kepe metahchingkahshenewingh kepe ahyahneka pemahtewugk kahezhewenahwintwahpahnan ewhety Babylon nahnaunzhe tush koo ewh ahpekah-tahqueshingh owh Christ.

17 So all the generations from Abraham to David *are* fourteen generations ; and from David until the carrying away into Babylon *are* fourteen generations ; and from the carrying away into Babylon unto Christ *are* fourteen generations.

18 ¶ Mesah montah kahez-hewapahtookoopahnan kenekidit owh Jesus Christ ; ahpe sah enewh ookeen Mary, wahwe tekamahkoopahnan enewh Joseph chepwahweentekantewandt, kekane mahwintepun ewh ahjekoodt, Kecheahjehchahquon ketootahkoodt.

18 ¶ Now the birth of Jesus Christ was on this wise : When as his mother Mary was espoused to Joseph, before they came together, she was found with child of the Holy Ghost.

19 Owh tush Joseph Mary oonahpamun nepwahkahkoopun, kah tush ootenannemahsekoopun ewh chenesomindt kemooch sah koo chewapenodt ennannemahkoopun.

19 Then Joseph her husband, being a just *man*, and not willing to make her a public example, was minded to put her away privily.

20 Maquah tush montah ayen-
aintahmookoopahnan, Keshamun-
netoo ootahneshenahpamun oo-
kepwahwahn, montah tush me
ooke ekoon, Joseph wakoosemik
owh David, kagooween ahquah-
skekain weootahpenudt mahpah
Mary kemintemooyemish; Ke-
cheahjechahkoongk sah ween
peoon-tahsesewun enewh ahnah-
mahskudt ayahnechin.

21 Ookahnekeahn sah tush
ooquesun, Jesus tush kekah
dzhewenah; me sah owh kawape-
nahmahwaudt enewh ootahne-
shenahpamun oopahtahsewinne-
wahn.

22 Kahkenah sah tush mon-
tah kee-nabkahmekudtookoopun
Chotepeshkoosaigk kahkootoo-
koopahnan owh Keshamunetoo,
kahketoomidt enewh ootahn-
wahche kawenenemun,

23 Enah sah, equa kakane-
mahsigk enewewun tahyunjekoo,
ookahnekeahn tush enewh ooque-
sun, Emanuel tush ookahzhe-
nekahnahwahn, ahnekahnootah-
mingk tush ween montah eke-
toomahkudt, Keshamunnetoo ke-
pewej tahnahkemekoonon.

24 Kahooneskudt tush owh
Joseph ewh kenepaudt, keezhe-
heka ewh kahkoodt enewh
Keshamunnetoo ootahneshenah-
panun, keootahpenaudt tush e-
newh oowewun;

25 Kah tush ooke oonje
kekainnemahseen chepwah neke
ahdt enewh pejenugk kahooque-
sechin; Jesus tush ooke ezhe-
wenon.

CHAP. II.

ANZHEQUANSAH tush kahne-
kekoopahnan, owh Jesus ewety
Bethlehem Judea tahzheahkee-
ngh, maquah wakemahwekoopah-

20 But while he thought on
these things, behold the angel of
the Lord appeared unto him in a
dream, saying, Joseph, thou son
of David, fear not to take unto
thee Mary thy wife; for that
which is conceived in her is of
the Holy Ghost.

21 And she shall bring forth a
son, and thou shalt call his name
JESUS: for he shall save his
people from their sins.

22 Now all this was done, that
it might be fulfilled which was
spoken of the Lord by the pro-
phet, saying,

23 Behold, a virgin shall be
with child, and shall bring forth
a son, and they shall call his name
Emmanuel; which being inter-
preted, is, God with us.

24 Then Joseph, being raised
from sleep, did as the angel of
the Lord had bidden him, and
took unto him his wife:

25 And knew her not till she
had brought forth her first-born
son: and he called his name
JESUS.

CHAP. II.

Now when Jesus was born in
Bethlehem of Judæa in the days

nan owh Herod, Enahsah, ke-
peezhahwugk ekewh enenewugk
napwahkahchik ewety Jerusa-
lem, wainjemookahunghe kepe-
oonjepahwaudt.

2 Montah tush keeketoowugh,
ahneen tush owh kahnekidt oo-
tookemahmewaun ekewh Jews?
ningkewahpahmahnon sah enewh
ootahongkoomun ewety wainje-
mookahungk, nepe-ezhahmin tush
cheochecheengwahnetahwong-
kidt.

3 Ahpe tush kahnoontungk
owh ookemah Herod, kemoun-
aintum, kiya tush koo kahkenah
emah Jerusalem-ingk ayahchik.

4 Ahpe tush kahkenah kah-
mahwunjeaudt enewh (Chief
Priests) keche makahtawekoon-
nahyain, kiya enewh ootahnekah-
nootahmahkawenenemewaun e-
kewh ahneshenahpaigh ookekah-
quachemon tush eewh katahzhe
neegkequain owh Jesus.

5 Moutah tush ooke-enahwaun,
Emahsah Bethlehem-ingk Judea:
mesah montah kahezhepeekaidt
owh kahoonwahchekaidt.

6 Keensah Bethlehem ayahyun
ewety Judea-tahzhe ahkeengk,
kahsah ween ahnooketahpeche
ahkahsheehyesee, emah aintah-
zheookemahwewaudt ekewh wa-
kemahwechigk emah Judea: me-
sah emah kapeoonjepaudt owh
keche ookemah, kakahnahwane-
maudt enewh ootahneshenahpa-
mun Israel.

7 Ahpe tush owh Herod ke-
mooch hahuntoomodt enewh
nepwahkahwenenewunooke-wah-
wengkakahquajemon ewh ahpe
kahenahkoosekoopahnah owh ah-
nunghe.

8 Ooke ezhelahzhahwaun tush
ewety Bethlehem, montah tush

of Herod the king, behold, there
came wise men from the east to
Jerusalem,

2 Saying, Where is he that is
born king of the Jews? for we
have seen his star in the east,
and are come to worship him.

3 When Herod the king had
heard *these things*, he was trou-
bled, and all Jerusalem with him.

4 And when he had gathered
all the chief priests and scribes
of the people together, he de-
manded of them where Christ
should be born.

5 And they said unto him, In
Bethlehem of Judaea; for thus it
is written by the prophet,

6 And thou Bethlehem, in the
land of Juda, art not the least
among the Princes of Juda: for
out of thee shall come a Gover-
nor, that shall rule my people Is-
rael.

7 Then Herod, when he had
privily called the wise men, en-
quired of them diligently what
time the star appeared.

8 And he sent them to Bethle-
hem and said, Go and search dili-

ooke enon, mahjahyuk sah, ahwe wahweengkaantoonook ow ah penoojeeh; ahpe tush kahmekahwaigk, poweentahmowhwehekaigk menahwah, kiya neen tush cheweoochecheengquahnetahwugk :

9 ¶ Ahpe tush kahnoontahwahwaudt enewh keche-ookeemon, kemahjahwugk : Enah tush enewh ahnungquon kakwahpahmahwaudt ewety wainjemookahungk, kene-nekahnewun, nahnaunzhe tush koo keahkoochingk emah tepeshkoo ahyaudt ow ahpenoojeeh.

10 Ahpe tush kahwahpahmahwaudt enewh ahnungquon, ahpeche kekecheoonahnekoozewugk.

11 ¶ Ahpe tush kahpeontekawaudt emah wigkewahning, ookewahpahmahwaun enewh ahpenoojeeyun, kiya enewh ookeen Maryne, kekahwesawaudt tush, Keoojecheengquahnetahwahwaudt ; ahpe tush kahpeteskoonaahmoowaudt enewh ootahyeemewaun, ookemenahwaun ; oozahwezhooneyaun, kiya ewh ahnahmeahwushk, kiya ewh mahshkekeh.

12 Kepwahwahnahwaudt tush enewh Keshamunnetoon, ookooncheekoowaun nayob chenahnahzekahwahsewaudt enewh Herod, ingkooche tush enahkayah, keneezhekewawugk ewhety aintahnahkewaudt.

13 Ahzhequah tush kahmahjahwaudt, enahsah, Keshamunnetoo oomezhenahwamun ookewahwah non ow Joseph montah tush ookeekoon, Oonishkaunsah, ootabpin tush ow ahpenoojeeh, kiya enewh ookeen, ewhety tush Egypt ezhenezhemooohn, metush ewhety cheahyahyun ahpe me-

gently for the young child ; and when ye have found him bring me word again, that I may come and worship him also.

9 When they had heard the king, they departed ; and, lo, the star, which they saw in the east, went before them, till it came and stood over where the young child was.

10 When they saw the star, they rejoiced with exceeding great joy.

11 ¶ And when they were come into the house, they saw the young child with Mary his mother, and fell down, and worshipped him : and when they had opened their treasures, they presented unto him gifts ; gold, and frankincense, and myrrh.

12 And being warned of God in a dream that they should not return to Herod, they departed into their own country another way.

13 And when they were departed, behold, the angel of the Lord appeareth to Joseph in a dream, saying, Arise, and take the young child and his mother, and flee into Egypt, and be thou there until I bring thee word :

rahwah chepetepahjemootoonon, owh sah Herod ookahuntoona-
waun enewh ahpe noojeehyun
wenesaudt.

14 Ahpe tush kahoon shkautd,
ookeootahpenon enewh ahpenoo-
jeehyun kiya enewh ookeen owh
ahpenoojeeh maquah ewh tepe-
kahtenigk, keezhe mahjahwaudt
tush ewhety Egypt.

15 Metush koo ewhety keah-
yahwaudt kahahkoopemahtesid
owh Herod: metush ketepeshkoo-
sakoopahnan montah kaheketo-
koopahnan owh Keshamunnetoo
keahnwahchekanidt enewh oo-
tahwahchekawenenemun, mon-
tah keketoodt, Egypt-ping sah
ningkeoonje untoomah mahpah
ningquesis.

16 ¶ Ahpe tush kahwahun-
tahmookoopahnan owh Herod
kekahkaunsetahkoodt enewh ne-
pwahkahwenewun kekechene-
shkah tesekoopun, komahjenahz-
hahwaudt tush enewh kahnesah-
chik kahkenah enewh ahpe noo-
jeehyun emah Bethlehem kiya
emah kewetahahyeengk, nahz-
hoo pepoonnahkesechigk kiya
tush kooekewhakahsheehyechigk
waintahsesechigk sah koo ewh
ahpe kahwahweengka kahquach-
emahkoopahnan enewh nepwah-
kahwenenewun.

17 Mesah tush ketepeshkoo-
sakoopahnan, kaheketoookoopahnan
owh Jeremy ahnawahchekawene-
neh, montah keketoodt,

18 Ewhety sah Rama tapwa-
wetum matwa kootahkaintungk,
kiya matwa mahwidt, kiya kache
mahitwa nenahwamooshidt, Ra-
chael mahwemaudt enewh oo-
nejahnesun, kahnahnaunzhe we-
keshkoowaseeh, kenesemindt e-
newh oonejahnesun.

B

for Herod will seek the young
child to destroy him.

14 When he arose, he took
the young child and his mother
by night, and departed into E-
gypt:

15 And was there until the
death of Herod, that it might be
fulfilled which was spoken of the
Lord by the prophet, saying, Out
of Egypt have I called my son.

16 ¶ Then Herod, when he
saw that he was mocked of the
wise men, was exceeding wroth,
and sent forth, and slew all the
children that were in Bethlehem,
and in all the coasts thereof, from
two years old and under, accor-
to the time which he had diligent-
ly enquired of the wise men.

17 Then was fulfilled that
which was spoken by Jeremy
the prophet, saying,

18 In Rama was there a voice
heard, lamentation, and weep-
ing, and great mourning, Rachel
weeping for her children and
would not be comforted, because
they are not.

19 ¶ Ahzhequah sah tush kahnepookoopahnan ow Herod, enah sah, Keshamunnatoo oomezbenahwamun ookepwahwahnon ow Joseph ewhety Egypt.

20 Montah tush ookeekoon, ooncskaun sah, ootahpin ow ahpenoojeeh, kiya enewh ookeen, ezahyook tush ewhety ootahkeming ow Israel: ahzhequah sah kenepoowugk ekewh wahnesahpahneegk enewh ahpenoojeehyan.

21 Kepahsequey tush keootahpenaudt enewh ahpenoojeehyan, kiya enewh ookeen ow ahpenoojeeh, ketahquashenoowaudt tush ewhety ootahkeming ow Israel.

22 Ahpe sah tush kahnoon-tungk ookemahwewidw ow Archelaus emah Judea, kenahpeshkahwaudt enewh oosun Herod, keahquahske weezhaudt ewhety: kepwahwahnaudt tush enewh Keshamunnatoo kekahnoonekoodt, intahwauch tush keezhepahka ewhety enahkayah Galilee-yongk:

23 Kahtahqueshingke tush keetahnahkeeh emah ootanongk Nazareth azenekahtagk; keteposhkoosakoopahnan tush ewh kahetooowahkoopahnan ekewh kahalinwahchekachigk, Nazarene sah tahzhenekahsooh.

CHAP. III.

MONTAH ahpetalitahkahmegugk ketahquashenookoopun ow John sekahuntahkawenenah kahkequaidt emah maquakahming Judea,

2 Montah tush eketoodt, kete-maugkanemooyook sah: ahzhequah sah montah ishpeping tahzhe ookemahwewin akoomekangk peahyahmahkudt.

19 ¶ But when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeareth in a dream to Joseph in Egypt,

20 Saying, Arise, and take the young child and his mother, and go into the land of Israel: for they are dead which sought the young child's life.

21 And he arose, and took the young child and his mother, and came into the land of Israel.

22 But when he heard that Archelaus did reign in Judea in the room of his father Herod, he was afraid to go thither: notwithstanding, being warned of God in a dream, he turned aside into the parts of Galilee.

23 And he came and dwelt in a city called Nazareth: that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, He shall be called a Nazarene.

CHAP. III.

IN those days came John the Baptist preaching in the wilderness of Judea,

2 And saying, Repent ye; for the kingdom of heaven is at hand.

od was
of the
eam to

ake the
er, and
el: for
ght the

nd took
mother,
f Israel.

rd that
udæa in
erod, he
ctwith-
of God
de into

welt in
that it
as spo-
shall be

hn the
wilder-

ve; for
t hand.

3 Mesah mahpah kahtepahje-
mahkoopahnan owh anwahchek-
aidt Isaias, montah keeketoodt,
mahtwapepahkeh ahweyah emah
maquakahmekongk, Wahwazhe-
tahmahwik kapeezhodt owh Ke-
shamunnnetoo, quiyuk cheshus-
quahtahmoonigk enewh oomekah-
nun.

4 Mahpah sah John ooke-oo-
pahpeensekahwahkahnin owh oo-
pewahyun owh pequahwekungk,
pahsquakin kiya owh kahkeche-
pesoodt, oowh tush keezheseneh
keahmoudt enewh ahtesahwahya-
sheen, kiya komechidt ewh pah-
quatch ahmooseencesepahquodt.

5 ¶ Ooke-wenahnahzekah-
wahwaun tush ekewh Jerusalem,
kiya kahkenah ekewh Judea,
kiya kahkenah ekewh kewetah-
kahmigk emah Jordan.

6 Kesekahuntahkoowaudt tush
emah Jordan sepeeng, kewah-
weentahmoowaudt ewh kahpe
ezhe pahpah ezhewapezewaudt.

7 ¶ Ahpe tush repewah wah-
pahpahmaudt enewh Pharisees,
kiya enewh Sadducees kemooch
penahnahzekahkoodt ewh we-
sekahuntahkoozewaudt montah
tush ookeenon, O kenapekoongk
pahoonhtahsesyaigk, wannin sah
kemooch kahwahpuntahehaig
montah cheoozhemoontahmaig
wepe-neskahtugk?

8 Petooyook sah montah ka-
oonje nepwahkahyaig:

9 Kagoo sah montah onjin-
netesookakooohn, Abraham sah
nintooyusemonnon: montah sah
ketenenim, mahpah Keshamun-
netoo ootahkahshkotoon oonooohn
ahseneen cheoonje oonejahnesidt
owh Abraham.

10 Kiya sah noongquoom
montah wahkahquodt kopahkete-

3 For this is he that was spo-
ken of by the prophet Esaias,
saying, The voice of one crying
in the wilderness, Prepare ye the
way of the Lord, make his paths
straight.

4 And the same John had his
raiment of camel's hair, and a
leathern girdle about his loins;
and his meat was locusts and wild
honey.

5 Then went out to him Jeru-
salem, and all Judea, and all the
region round about Jordan,

6 And were baptized of him in
Jordan, confessing their sins.

7 But when he saw many of
the Pharisees and Sadducees
come to his baptism, he said un-
to them, O generation of vipers,
who hath warned you to flee from
the wrath to come?

8 Bring forth therefore fruits
meet for repentance:

9 And think not to say within
yourselves, We have Abraham
to our father; for I say unto you,
that God is able of these stones to
raise up children unto Abraham.

10 And now also the axe is laid
unto the root of the trees; there-

nekahta emah oochepekahwongk ekewh metekoogk : Kahkenah sah tush ekewh metekoogk : manoo menewesekoogk tahkahwahwawugk, ishkootaugk tush che-ahpahkenintwah. fore every tree which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

11 Montah sah nepeh kesekah-untoonenim chekoosquahwahtaintahmaig : mahpah tush ween pahnoopenahzhidt, ahwahsbema ahpetaintahkoseh, kah tush neen nintahpetaintahkoozeseeh che-tahikoonahmahwugk enewh oomahkezenun : mesah mahpah kasakahuntoonaigk ewh Keche-ahjechaugk, kiya ewh ishkoota.

11 I indeed baptize you with water unto repentance ; but he that cometh after me is mightier than I, whose shoes I am not worthy to bear ; he shall baptize you with the Holy Ghost, and with fire.

12 Mesah owh wawasaegun takoonungk emah oonecheeugk, wewahweengkopenetoodt ewh oomechesahkoom, chemahwunchetoodt tush ewh oopahquazhekahnahshkoom emah oowekewahmingk ; chechahkesungk tush ween ewh shegoo nooshkahchekun emah wekah kahtasenooigk ishkoota.

12 Whose fan is in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and gather his wheat into the garner ; but he will burn up the chaff with unquenchable fire.

13 ¶ Jesus tush Galilee-yongk kepeoonjephah kepeuahzekahwandt enewh John emah Jordouingk chesekahuntahkookt (enewh John.)

13 ¶ Then cometh Jesus from Galilee to Jordan unto John to be baptized of him.

14 Ookeahquahnwatahwaun tush owh John, montah keenodt, neen sah ween nintezhominchenahwaiz chekesekahuntahweyahpun, montah tush penahnahzekahweyun ?

14 But John forbad him, saying, I have need to be baptized of thee, and comest thou to me ?

15 Montah tush Jesus ookeenon, monneosah koonoongquoom ketahtapwatawh : iackeneen ewh kaezhewapezeyungkoopun chekzhetooyungk kahkenah ewh quiyuk ezhewapezewin. Metush kahezhetapwatahwandt.

15 And Jesus answering said unto him, Suffer it to be so now : for thus it becometh us to fulfil all righteousness. Then he suffered him.

16 Jesus tush, aphe kahsekahuntahwindt, quiyuk keoonje koope emah sepeengk : Enah sah,

16 And Jesus when he was baptized, went up straightway out of the water : and lo, the heavens

kenesahkoonahmahwah ewhety were opened unto him, and he
ishpeming, kewahpahmaudt tush saw the Spirit of God descending
enewh Keshamunnetoo oojech- like a dove, and lighting upon
ahquon penahnahzhenidt keche- him :
oomemeengk keezhenahkooseh
kepspooneedt tush emah powe-
yahwing owh Jesus.

17 Enah tush, ishpeming keoo-
nje kahnoonah montah keenindt
mesah mahpak ning qesis sah-
yahkeugk, quiyuk ainnanemugk.

CHAP. IV.

METUSH Jesus kemahjewene-
koodt enewh Kecheahjechahquon
emah maquakahmigg, chekah-
quajeekoodt enewh mahjemun-
netoon.

2 Ahzhe tush nemetahnah
tahsoo kezhiik, kiya nemetahnah
tahsoo tepik kahwesenesik, me-
tush ewh ahpe kahpahkahtaidt.

3 Ahpe tush kahootesekoodt
enewh wahkahquacheekoochin,
montah ooke-ekoon, kespim sah
waquesemenooquain owh Ke-
shamunnetoo, etunsah oooowh
ahseneen chepahquazhekahne-
wungk.

4 Montah tush Jesus ookeenon,
Montah sah ezhepeekahta, Kah-
sah ween owh eneneh, emahpah-
quazhekahningk atah tahoone
pemahtezeseeh, emahsahkoo atah
aintahchingk ooteketoowenun
menik pahoonzekahnigk emah
ootoonig owh Keshamunnetoo.

5 Metush keezhewenekoodt
enewh mahjemunnetoon emah
ootanong shawaintahquogk, ke-
pahketenekoodt tush emah wah-
nahkooowungk ewh ahnahmeawe-
kahmigg,

6 Keekoodt tush montah, Kes-
pin sahwaquesemenooquain owh
Keshamunnetoo, neese quah-
squahnin : mekeneen ewh azhe-
peekahtaigk, Ookah-enon sah

17 And, lo, a voice from hea-
ven, saying, This is my beloved
Son, in whom I am well pleased.

CHAP. IV.

THEN was Jesus led up of the
Spirit into the wilderness, to be
tempted of the devil.

2 And when he had fasted
forty days and forty nights, he
was afterward an hungred.

3 And when the tempter came
to him, he said, If thou be the
Son of God, command that these
stones be made bread.

4 But he answered and said,
It is written, Man shall not live
by bread alone but by every word
that proceedeth out of the mouth
of God.

5 Then the Devil taketh him
up into the Holy City, and set-
ten him on a pinnacle of the tem-
ple,

6 And saith unto him, If thou
be the Son of God, cast thyself
down, for it is written, He shall
give his angels charge concerning
thee, and in *their* hands they shall

enawh oomezh nahwamun che-
kahnahwamequah : cheneah-
yahsonequah tush emah ooneje-
wongk, koonje tush petahkoose-
metashewun emah ahseneengk.

7 Jesus tush ooke-enon, mon-
tah sah menahwah ezhepeskahta,
Kagoosah asquatch kahquajeah-
lain own Kekeshamunnetoom
Kache ookemahwidt.

8 Menahwah tush, enewh
mahje-munnetoon ooke-ezhewe-
nekon emah kechewahchewingk,
kewahpontahekoodt tush kahke-
nah enewh ookemahwewenun,
kiya tush koo ewh azhe peshe-
kaintahquahtenekin ;

9 Montah tush ooke ekoon,
Kahkenah sah mahmin kekah-
menin, kespim oochecheengquah-
netahweyun, kiya kahnahwah-
pahmeyun.

10 Montah tush Jesus ooke-
enon, Ahwaus mahchaun, mahje-
monnezewin : montah keneen
ezhepeskahta, Kekah ooche-
cheengquahnetahwah owh Keke-
shamunnetoom kacheookemah-
widt, meatah owh kakahnahwah-
pahmudt.

11 Metush kahezhe nahkahne-
koodt enewh mahje-munnetoon,
enah tush, Keshamunnetoo oo-
mezhenahwamun ooke pepahke-
tenahmahkoon montah kahme-
chidt.

12 ¶ Alpe tush kahnoontungk
owh Jesus, kekepahquahoondt
owh John, Galilee-yongk keezhe
mahchah ;

13 Kenahkahtungk tush ewh
Nazareth, ketahqueshin tush e-
whety kahtahnahkeedt emah Ca-
pernaum, tetepawakechekahme-
engk ayahmahgugk, chekahyeeeh
emah Zabulon kiya Naphthalim :

7 Jesus said unto him, It is
written again, Thou shalt not
tempt the Lord thy God.

8 Again, the devil taketh him
up into an exceeding high moun-
tain, and sheweth him all the
kingdoms of the world, and the
glory of them ;

9 And saith unto him, All these
things will I give thee, if thou
wilt fall down and worship me.

10 Then saith Jesus unto him
Get thee hence, Satan : for it is
written, Thou shalt worship the
Lord thy God, and him only
shalt thou serve.

11 Then the devil leaveth him,
and, behold, angels came and mi-
nistered unto him,

12 ¶ Now when Jesus had
heard that John was cast into
prison, he departed into Galilee :

13 And leaving Nazareth, he
came and dwelt in Capernaum,
which is upon the sea coast, in
the borders of Zabulon and Neph-
thalim :

14 Mesah tush ketepeshkoo-
jaigk montah kahzhe ahawah-
chekakoopahnan owh Isaiah
montah keeketoodt,

15 Ewh sah Zabulon tahzhe
ahkeh, kiya ewh Naphthalim tah-
zhe ahkeh, emah tetepawakeche-
kahmeengk, abkahmingk emah
Jordan, oo-Galilee yemewah
ekowh Gentiles (mayahkese-
chik :)

16 Ekewh sah ahneshenahpaigk
maqua pesakheshkepikg nauah-
mahpahpechik, ooke-wahpunta-
nahwah ewh kache wahsayanigk;
kiya ekewh maqua nepoowening
namahtahpechik, augkahwahtash-
kahkoowaudt ewh nepoowin, wah-
sayahzewin emah kepesakahkoona-

17 ¶ Metush ewh ahpe owh
Jesus kahmahje-kahkequakoo-
pahnan, montah keeketoodt, Koo-
squahwahtaintahmooyook sah a-
koonekaning sah ahyequah peah-
yahmahkudt montah ishpeming
tahzhe ookemahwewin.

18 ¶ Jesus tush pemahzhahkah-
maidt emah Galilee tahzhe keche-
kahmeengk, ooke-wahpahmaun
neenzhe enewh wawekahnesinte-
nechin Simon Peter azhenekah-
soodt, kiya owh Andrew oowe-
kahnesun (owh Peter) ahquahpe-
nahquahpun : kekoohyewekawe-
nenewequahpun sah.

19 Montah tush ooke-enon,
Penoopenahzheshik sah, kekahe-
nuhtoonenim tush ewh cheah-
quahpenaquah ekewh enenewugk.

20 Metush kooquiyuk habezhe
nahkahnahwardt enewh ootah-
sahpemewaun, kenoopeneshnah-
wardt tush.

21 Kahnemahjandt tush, ooke
wahpahmaun pakahnesenechin,
enewh nahzhoo wekahmesintene-
chin James ooquesun owh Zebe-
dee, kiya enewh oowekahnesun

14 That it might be fulfilled
which was spoken by Esaias the
prophet, saying,

15 The land of Zabulon, and
the land of Nephtholim, *by the*
way of the sea beyond Jordan,
Galilee of the Gentiles;

16 The people which sat in
darkness saw great light : and to
them which sat in the region and
shadow of death light is sprung
up.

17 ¶ From that time Jesus be-
gan to preach, and to say, repent :
for the kingdom of heaven is at
hand.

18 ¶ And Jesus, walking by
the sea of Galilee, saw two
brethren, Simon called Peter,
and Andrew his brother, casting
a net into the sea : for they were
fishers,

19 And he saith unto them,
Follow me, and I will make you
fishers of men.

20 And they straightway left
their nets, and followed him.

21 And going on from thence,
he saw other two brethren, James
the son of Zebedee, and John his

John, emah nahpequahning tabzhe wotookahwahwaudt enewh oosewaun Zebedee, pahpahkoowahwaudt enewh ootahsahpemewaun: ooke-untoomaun tush.

22 Metush koo kazhetin kahzhe nahkahtahmoowaudt ewh nahpequaun, kiya kenahkahnahwaudt enewh oosewaun, kenoo-penahnahwaudt tush.

23 ¶ Jesus tush kahkenah ooke-pahpahkewetahshkaun emah Galilee-yongk, kekekenooahmahkaidt emah cotannahmea-wekahn-migkooowongk, kewahweentungk tush ewh Menwahjemooowin azhe-wapahtenigk ewh ookemahwewin, kiya kenahnauntahweaudt kahkenah enewh ayahkoosenechin, kiya enewh kahkenah ahmooje anah-penachik.

24 Ketepahjemah tush ewh azhewapesidt mezeh emah Syria: ooke-peezehe-wenahwaun tush emah ahyodt, kahkenah ekewh ahneshenahpaigk ayahkoosechik, ahnooje koo ahnahpenachik, mahmigk quatahkaintahkigh kiya ekewh mahjamunnetoon naswah-nahcheekoowahchin, kiya ekewh kah-lunatic-kowechik, kiya ekewh nanepoowechik, ooke-nahnauntahweaun tush.

25 Kokeche-pahtahneennoowun tush enewh kahnoopenahnekoochin ahneshenahpain, ewhety Galilee-yongk kahpeoonje pahchik, kiya ewhety Decapolis-ingk, kiya ewhety Jerusalem-ingk, kiya ewhety Judea-yongk, kiya ewhety ahwahshema Jordan-ingk.

CHAP. V.

WAHPAHMAUDT tush (owh Jesus) enewh kahmahwunjoetechik ooke-tahkeh keezhah: ahpe tush kahwahwanahpidt enewh ooke-

brother, in a ship with Zebedee their father, mending their nets: and he called them.

22 And they immediately left the ship and their father, and followed him.

23 ¶ And Jesus went about all Galilee, teaching in their synagogues, and preaching the gospel of the kingdom, and healing all manner of sickness and all manner of disease among the people.

24 And his fame went throughout all Syria: and they brought unto him all sick people that were taken with divers diseases and torments, and those which were lunatic, and those that had the palsy; and he healed them.

25 And there followed him great multitudes of people from Galilee, and from Decapolis, and from Jerusalem, and from Judea, and from beyond Jordan.

CHAP. V.

AND seeing the multitudes, he went up into a mountain; and

kenooahmahkahnun ooke-penah-
nahzekahkoon:

2 Ooke-nesahkoonon tush ewh
ootoon, montah tush ooke-ezhe-
kekenooahmahwaun,

3 Shahwaintahkoozewugh sah
ekewh, katemahkesechik emah
oojehahkooowongk: mesah e-
kewh kashyongkigk ewh ooke-
mahwewin ewhety ishpeming.

4 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, katemahkanemoochik:
mesah ekewh kamenootaainchik.

5 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, nwahkahtesechik: mesah
ekewh kawahpahtesechik.

6 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, wahtapahoonneekooze-
chik ewh quiyuk ezhe-wapeze-
win: mesah ekewh katapahoonn-
eechik.

7 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, shawaningkachik: mesah
ekewh kashahwanemechik.

8 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh, pahuetaachik: mesah e-
kewh kawahpahmahchik enewh
Keshamunnetoon.

9 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh pazahneewachik: mesah
ekewh Keshamunnetoo oonejah-
nesun kaezhenekahnechik.

10 Shahwaintahkoozewugk sah
ekewh quatahkeinchik ewh qui-
yuk ezhe-wapezewaudt: mesah
ekewh kaahyongkigk ewh ish-
peming tahzhe ooke-mahwewin.

11 Keshahwaintahkoozym sah,
ahpe asquauch pahyahpenootah-
kooyakoon, kiya quatahkeekoo-
yakoon, kiya ahnooje ahneshah
wahpahtahmeekooyakoon, mon-
tah ewh kahnahwahpahmeyaigk:

12 Ononnekoozeyook sah,
kiya keche wahwezahintahmoo-
yook: keche enaintabquodt sah

when he was set, his disciples
came unto him:

2 And he opened his mouth,
and taught them, saying,

3 Blessed are the poor in spirit:
for theirs is the kingdom of
heaven.

4 Blessed are they that mourn:
for they shall be comforted.

5 Blessed are the meek: for
thy shall inherit the earth.

6 Blessed are they which do
hunger and thirst after righteous-
ness: for they shall be filled.

7 Blessed are the merciful: for
they shall obtain mercy.

8 Blessed are the pure in heart:
for they shall see God.

9 Blessed are the peace-ma-
kers: for they shall be called the
children of God.

10 Blessed are they which
are persecuted for righteousness'
sake: for theirs is the kingdom
of heaven.

11 Blessed are ye, when men
shall revile you, and persecute
you, and shall say all manner of
evil against you falsely, for my
sake.

12 Rejoice, and be exceeding
glad: for great is your reward in

owh kaenahoonnekooyalgk e- heaven, for so persecuted they
whety ishpeming: mesah montah the prophets which were before
nahsah kahpeezhe kootahkein- you.
twah mahmigg kahpenekahne-
chik anwahchekachik.

13 ¶ Kenahwah sah koshewe-
tahkahneahnahwah montah ah-
keh: kespin sah tush keesquah
shewungk owh shewetahkun,
ahmeenteh tush menahwah kaoon-
je shewungkepun? kabsah tush
kahnahka ingkoodt tabenahpahto-
senoon, chesah-kechewapenska-
htakepun tush atah, chetahtahkoo-
kahtahmoowahpun tush ekewh
enenewugk.

14 Kenahwah sah kewahsash-
kahnahwah montah ahkeh. Oo-
tanowh ooketahkeh atalgk, kah-
ween tahkahchekahtasenoon.

15 Kabsahween kiya ekewh e-
nenewugk ootoonje sahkahunze-
nahwah owh wahsahkoonajekun,
emah ahnom tepahkahningk che-
ahtoowaudt, emah sah nah wah-
sahkoonajekunnahtekoongk oo-
tahtoonahwah: wahsahkoonash-
kahmahkooawaudt tush kahkenah
emah peentigk ayahchik.

16 Monnoo sah kewahsayahze-
wenewah tabezhe wahsayahmah-
kahtoon emah ainhahmekah-
pahwewaudt ekewh enenewugk,
chewahpuntahtmoowaudt tush e-
newh quiyuk ketahnookewewe-
waun, chemenoonahwaaigk tush
owh Koosewah ishpeming ayaudt.

17 ¶ Kagooween montah e-
naintungkakoon oowepahnahje-
toon sah ewh kahkequawin kiya
enewh anwahchekanechin ewh
pahoonje ezhodt oomah; kabsah-
ween ewh chepahnahjetooyaun
nepeoonje ezhahseh, chekezhe-
tooyaun sah* atah nepeoonje
ezhah.

18 Quiyuk sah ketenenim, tah-
pahnahitudt sah netum ewh kezhi-

13 ¶ Ye are the salt of the
earth: but if the salt have lost
his savour, wherewith shall it be
salted? it is thenceforth good for
nothing, but to be cast out, and
to be trodden under foot of men.

14 Ye are the light of the
world. A city that is set on a
hill cannot be hid.

15 Neither do men light a can-
dle, and put it under a bushel,
but on a candlestick; and it giveth
light unto all that are in the
house.

16 Let your light so shine be-
fore men, that they may see your
good works, and glorify your
Father which is in heaven.

17 ¶ Think not that I am come
to destroy the law or the pro-
phets: I am not come to destroy,
but to fulfil.

18 For verily I say unto you,
Till heaven and earth pass, one

kiya ewh ahkeh, chepwah tush jot or one tittle shall in no wise ween kahnahka pahnahtugk pun- pass from the law, till all be ful- gekh ewh kahkequawin, pah- filled. mahsahkoo kahkenah ketepesh- kooasigk.

19 Waquain sah tush ka- pahnuahjetoquain pazhik ewh akahsingk kahkequawin, ozhe kekenooahmahwaudt tush enewh enenewun, mesah owh ahpeche akahsheehyeidt haezhe-nekah- nindt ewhety ooke-mahwekah- mekoongk ishpeming; waquain tush ween kakahnahwaintahmoo- quain, kiya kaezhe-kekenooah- mahkaquain ewh aintahquok, me- sah owh keche-ahyahah kaezhe- nekahnindt ewhety ooke-mahwe- kahmekoongk ishpeming.

20 Montah sah ketenenim, kespim ahwahshoma innaintah- quahsenoogkin enewh quiyuk ketezhe-wapesewenewaun, an- aintahquahtenigk ween ewh oo- tezhe-wapesewenewah ekewh Scribes, kiya ekewh Pharisees, kahween pahpish kahnahka ke- kahpeentekaseem ewhety ooke- mahwekahmekoongk ishpeming.

21 ¶ Kekenooantaum sah ewh kahketoowahkoopahnan ekewh kata-ahneshenahpaigk mawez- hah, Kagooween neshewakain; waquain tush kaneshewaquain, mesah owh kanahnezahnezidt ewh chetepahkoonindt:

22 Montah sah tush neen kete- nenim, waquain asquautch kane- shkanemahquain enewh oowekah- nesun, mesah koo owh kanahne- zahnezidt ewh chetepahkoonindt: waquain tush kiya kaenahquain enewh oowekahnesun, mowhepeh ewh kewenaintib wainjo tush ingkootenoo innahpahtesesewun, mesah owh kanahnezahnezidt emah aintahzhe keketoongk:

19 Whosoever therefore shall break one of these least command- ments, and shall teach men so, he shall be called the least in the kingdom of heaven: but whoso- ever shall do and teach *them*, the same shall be called great in the kingdom of heaven.

20 For I say unto you, That except your righteousness shall exceed *the righteousness* of the Scribes and Pharisees, ye shall in no case enter into the kingdom of heaven.

21 Ye have heard that it was said by them of old time, Thou shalt not kill: and whosoever shall kill shall be in danger of the judgment.

22 But I say unto you, That whosoever is angry with his brother without a cause shall be in danger of he judgment; and who- soever shall say to his brother, Raca, shall be in danger of the council: but whosoever shall say,

waquain tush ween owh kaenah-
quain enewh oowekahnesun, Ke-
kahkepahtis, mesah owh kanahne-
zahnesidt owh cheahpahkenindt
emah ahnahmahkahnigk mahje
ishkootangk.

23 Kespín sah tush petoowah-
nan ewh wahmeegkewayun emah
ahnahmea-wekahmekoongk, me-
quaintahmun tush ewh ingkooto-
noo innanemudt owh kekahnis ;

24 Nahkahtun tush owh wah-
meegkewayun emah ahnahmea
wekahmekoongk, chewenahnah-
zekahwudt tush ; netum tush nah
chewahwazhetooyun ewh chesah-
keudt owh kekahnis, metush ewh
ahpe chepe-pahkotonahmahpun
ewh wahmeegkewayun.

25 Kazhetin kahnoozhe owh
wahpahtahmik emah aintahzhe
keketoongk, maquah nah ewh
pamewejewudt, chepahketeneze-
noogk tush owh wahpahtahmik
emah ahyodt owh tapahkoonewa-
idt, menahwah tush owh tapah-
koonewaidt chepahketenekepun
emah ahyodt owh ookemah, me-
tush cheahpahkenekapun owh ke-
pahquahewaweneneh, emah ke-
pahkoootewekahmekoongk.

26 Quiyuk sah ketenin, kah
tush kahnahka menahwah kotah-
pe sahkahunzeeh, chepwah kaha-
kenah kezhekahmun menik maza-
nahgayun.

27 ¶ Kekenootaum sah kah-
eketoowahkoopahnan ekewh ka-
ta-ahneshenahpaigk mawozhah,
Kagoo ween pahkuntezekain
keketoowaudt :

28 Montah sah tush neen ke-
tenenim, waquain sah kakahnah-
wahpahmahquain enewh equawun
chemahnahtaintungk, mesah koo
ahzhequah kepahkuntezidt emah
potaingk,

Thou fool, shall be in danger of
hell fire.

23 Therefore, if thou bring
thy gift to the altar, and there
rememberest that thy brother
hath aught against thee,

24 Leave there thy gift before
the altar, and go thy way ; first
be reconciled to thy brother, and
then come and offer thy gift.

25 Agree with thine adversary
quickly, while thou art in the
way with him ; lest at any time
the adversary deliver thee to the
judge, and the judge deliver thee
to the officer, and thou be cast
into prison.

26 Verily I say unto thee,
Thou shalt by no means come
out thence, till thou hast paid
the uttermost farthing.

27 Ye have heard that it was
said by them of old time, Thou
shalt not commit adultery :

28 But I say unto you, That
whosoever looketh on a woman
to lust after her, hath committed
adultery with her already in his
heart.

eh
yu
ch
ma
ew
tus
ahp
ma
3
che
shk
ahp
ket
ewh
ewh
tase
tang
3
pun
quai
shun
kun
32
tone
kaw
mo
sah
ootal
nech
waqu
enew
sahke
sosit
33
kake
kata
Kago
ewh
owh
mahk
ketek
mun
34
tenen
mahje
weent

29 Kespín sah kiya ewh keke-
eheshkeenzhik wahnesquaekoo-
yun, pahquahkoopetoon ingkoo-
che tush ahpahketun : ahwahshe-
ma sah ketahtapis wahnetooyun
ewh pazhik keshkeenzhik, kah-
tush kahkenah ewh keyowh che-
ahpahkechekahtasenoogk omah
mahje ishkoontangk.

30 Kespín sah kiya ewh keke-
chenik, wahnesquaekooyun, ke-
shkezhun sah, ingkooche tush
ahpahketun : ahwahshema sah
ketahtapis wahnetooyun pazhik
ewh kenik, kah tush kahkenah
ewh keyowh cheahpahkechekah-
tasenoogk emah mahje-ishkoo-
tangh.

31 Montah sah keeketoongke-
pun, Waquain sah wahwapenah-
quain enewh oomintemooyeme-
shun, ootahmenon sah oozhepee-
kun ewh wapenodt :

32 Montah sah tush neen ke-
tenenim, waquain sah asquautch
kawapenahquain enewh oominte-
mooyemeshun, kepahkuntesenidt
sah atah wapenodt, ween tush koo
ootahtootahwaun chepahkuntese-
nechin ewh asquautch wapenodt :
waquain tush kiya kawewequain
enewh kahwapeneminchin, me-
sahkoo kiya ween chepahkunte-
sesidt.

* 33 ¶ Menahwah kekenoontaum,
kahketooawahkoopahnan ekewh
kata ahneshenahpaigk mawezhah,
Kagoo ween pahntauntezookain
ewh asquatch cheahnewahwenudt
owh Keshamunnetoo, tahtapwa-
mahkahtoon tush ween koe enewh
keteketoowonun emah Keshah-
munnetoongk.

34 Montah sah tush neen ke-
tenenim, Kagoo ween kahnahka
mahje-eketookakoon ; chewah-
weentahmaigk ewhety ishpeming;

29 And if thy right eye offend
thee, pluck it out and cast it from
thee : for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole
body should be cast into hell.

30 And if thy right hand offend
thee, cut it off, and cast it from
thee : for it is profitable for thee
that one of thy members should
perish, and not *that* thy whole
body should be cast into hell.

31 It hath been said, Whoso-
ever shall put away his wife, let
him give her a writing of divorce-
ment :

32 But I say unto you, That
whosoever shall put away his
wife, saving for the cause of for-
nication, causeth her to commit
adultery : and whosoever shall
marry her that is divorced com-
mitteth adultery.

33 Again, ye have heard that
it hath been said by them of old
time, Thou shalt not forswear
thyself, but shalt perform unto
the Lord thine oaths :

34 But I say unto you, Swear
not at all : neither by heaven ;

mesah ween ewhety aintahnah- for it is God's throne :
keedt owh Keshamunnetoo.

35 Kagooween kiya oomah
ahkeengk oonje-mahje eketoo-
kakoon ; mesah ween ewh
Keshamunnetoo takookhtung :
kagooween kiya emah Jerusalem-
ingki oonje mahje eketookakoon ;
mesah ween emah aintahnahkeedt
owh Keche-ookomah.

36 Kagooween kiya emah
kestequahningki ketahoonje mahje
eketooseeh, kahsah ween ketah-
kahshketooseen ewh pashik ke-
menezis chewahpeshkahpekugk
kiya chemahkahtawahpekugk

37 Monnoo sah enewh keteke-
tooweenun, Kagate, kagate ; Kah-
ween, kahween, tahenaintahquah-
toon : kespini tush ahwahshema
eketootyun, metush kaonje mon-
naintahquogk.

38 ¶ Kekenootaum keeke-
toowahkoopahnan maweshah, oo-
shkezhik menahwah ooshkezhik,
kiya wapidt menahwah wapidt :

39 Montah sah tush neen ke-
tunenim, Kagooween mahje too-
tahwahkakoon ekewh kahmahje-
tootoonakoogk : kespini sah ah-
weyah pahketatooonooquain emah
kekechenoowongk, quakequanin
monnoo tush menahwah ahzhah-
wahyeesh chepahketatook.

40 Kespini kiya ahweyah owh
eneneli pahthalmik emah keke-
toowekahmekoongk, mahthalmik
tush owh kepahpeencesekahwah-
kun, monnoo kiya ookah-ootah-
penon ewh kekoouaus.

41 Waquain sah kiya ingkoota-
pahpaun asquatch ketwa wah-
wequahjeweunenooquain, monnoo
sahkoo neenzhe tepahpaun ezhe-
wecheewhe.

42 Meenzhe owh aintootah-
moogk, kiya tush owh wahah-
tah-

35 Nor by the earth ; for it is
his footstool ; neither by Jerusa-
lem ; for it is the city of the great
King.

36 Neither shalt thou swear by
thy head, because thou canst not
make one hair white or black :

37 But let your communication
be, Yea, yea ; nay, nay : for
whatsoever is more than these,
cometh of evil.

38 Ye have heard that it hath
been said, An eye for an eye,
and a tooth for a tooth :

39 But I say unto you, That
ye resist not evil : but whosoever
shall smite thee on thy right
cheek, turn to him the other
also.

40 And if any man shall sue
thee at the law, and take away
thy coat, let him have thy cloak
also.

41 And whosoever shall com-
pel thee to go a mile, go with
him twain.

42 Give to him that asketh
thee, and from him that would-

wahmik, kagooween angkoonwa-
tahwahkain.

43 ¶ Kekenoontaum ewh kake-
ketsoawahkoopahnan, Kekah-
sahkeen owh sahvaheik; ke-
kashsheengkainnemah tush owh
shongkainnemik:

44 Montah sah tush neen ke-
tenenim, shahwanemik ekewh
shongkanemenaigkoogk, wawa-
neh kahnoonik ekewh wahpah-
tahmenaigkoogk, quiyuk ootah-
wik ekewh mahyahnainneme-
naigkoogk, kiya ahnahmeatahwik
ekewh wahpahtabenaigkoogk,
kiya, ekewh quatahkeenaigkoogk;

45 Metush nah cheoonejah-
nesemenaigk mahpah Koosewah
ishpeming ayaukt; ween sah
ootoozheau enewh ookezesoo-
mun, chepe-wahsahkahmahkoo-
waukt ekewh kakepahtesechik,
kiya tush koo ekewh napwahkah-
chik, kiya penesenahzahungk
ewh kemewun emah ahyahwaukt
ekewh quiyuk azhe-wapezechik,
kiya tush koo ekewh quiyuk azhe-
wapezesekoogk.

46 Kespín sah atah shahwane-
maigquah ekewh shawanemenaig-
koogk, waigkoonain tush ewh ka-
nesetahwaintahquahekupn? kah-
nahween ewh nahsob ezhe-che-
kaewugk ekewh publicans?

47 Kespín sah kiya atah ah-
nahmekahwaigquah ekewh ke-
kahnesewaugk, ahwahshema nah
ketezhechekaim azhe-chekawaukt
ween ekewh pakahnezechik?
kahnah ween montah nahsob
ezhe-chekasewugk ekewh publi-
cans?

48 ¶ Monnoo sah montah ketah
ezhe quiyuk ezhe wapezim, azhe
quiyuk ezhe wapezidt owh Koo-
sewah ishpeming ayaukt.

borrow of thee turn not thou
away.

43 Ye have heard that it hath
been said, Thou shalt love thy
neighbour, and hate thine ene-
my:

44 But I say unto you, Love
your enemies, bless them that
curse you, do good to them that
hate you, and pray for them
which despitefully use you and
persecute you:

45 That ye may be the chil-
dren of your Father which is in
heaven: for he maketh his sun
to rise on the evil and on the
good, and sendeth rain on the
just and on the unjust.

46 For if ye love them which
love you, what reward have ye?
do not even the publicans the
same?

47 And if ye salute your bre-
thren only, what do ye more than
others? do not even the publi-
cans so?

48 Be ye therefore perfect,
even as your Father which is in
heaven is perfect.

CHAP. VI.

ONGQUAHMEZEZOOK sah wekah cheoonje maegkewaseyaigk enewh wahmeegkewayaigkoon ewh ahneshah chawahpahmenaquah ekewh enenewugk : kabsah ween ewh ahneshah wewahpahmigkooyayaigk ketahoonje shahwane-migkoosewah owh Koosewah lshpeming ayaudt.

2 Ahpe sah tush wahmeegkewayahnin enewh Keshahwanetewenun, kagooween nekt n ahnepootahjekakain, azhe chekawaudt ween koo ekewh ahneshah wabnepwahkahwanemigkoozechik, emah ahnahmea-wigkahmekoongk, kiya emah mahyahwekahnah, chenepwahkahwanemigkooaudt enewh enenewun. Quiyuk sah ketenin ootahyahnahwah sah ewh aintahwaintahmoowaadt.

3 Ahpe sah tush keen wabpahketenahmahnin enewh kemenetewenun, kah ween ootahkekaintahzeen ewh kemunje-nik azhe chckamahgugk ewh kekeche-nik.

4 Kemooch tush chepahketenahmun enewh kemenetewenun : mahpah tush Koose, kemooch wahyahpahmik, ween sah tush kekah-shahwanemigk emah mezheshah.

5 ¶ Ahpe sah kiya anahmeahyahnin, kagoo ween ezhe-chekakain ewh azhe-chekawaudt koo ekewh usquautch wahnepwahkahwanemigkoozechik, menwaintahmoowaadt koo ewh tahzhe nepahweh ahnahmeahwaudt emah ahnahmea-wigkahmigkoongk, kiya emah ahnenahneengketahwahmook enewh mekahnun, chewahpahmigkooaudt tush enewh enenewun. Quiyuk sah ketenin, ootahyahnahwah sah ewh aintahwaintahmoowaadt.

CHAP. VI.

TAKE heed that ye do not your alms before men, to be seen of them : otherwise ye have no reward of your Father which is in heaven.

2 Therefore when thou doest *thine* alms, do not sound a trumpet before thee, as the hypocrites do in the synagoges and in the streets, that they may have glory of men. Verily I say unto you, they have their reward.

3 But when thou doest alms, let not thy left hand know what thy right hand doeth :

4 That *thine* alms may be in secret : and thy Father, which seeth in secret, himself shall reward thee openly.

5 And when thou prayest, thou shalt not be as the hypocrites *are* : for they love to pray standing in the synagogues and in the corners of the streets, that they may be seen of men. Verily I say unto you, they have their reward.

6 Keen tush ween, ahpe
ainnahmeahyahnin, peentekain
omah ketahjesahkooncesemingk,
ahpe tush kahkepahquahahmun
owh ketesquaintaim, pahkoosanim
tush owh Koose kemooch ayaudt;
metush mahpah Koose kemooch
wahyahpahmik, mezheslah ka-
shahwanemik.

7 Ahpe sah tush koo ainnah-
meahvakoon, kagoo ween koo
wahnesquautch nepewah abne-
metahkoozekakoon, azhe-cheka-
waudt ween koo ekewh ainnah-
meahsegoogk; me owh nepewah
ahnemetahkoozewaudt kaonje
noontahkooyongk innaintahmoor-
waudt koo.

8 Kagoo tush kenahwah ewh
innaintahkoozekakoon ewh azhe-
chekawaudt: ooke kaintaun sah
owh Koosewah ewh manazeyaigk
chepwah kahnoonaigk.

9 Montah sah ketahezheanne-
metahkoozim; Noosenon ishpe-
ming ayahyun. Kache-munne-
toowenekahzooyun.

10 Ketookemahwewin tahpe-
ahyah. Ketennaintahmoowin tah-
ezhe-wapudt oomah ahkeengk,
nahsob azhe-wabugk ewhety
ishpeming.

11 Mezheshenom noongquoom
kezhegugk aintahsookezhuguk
kaezheseneyongk.

12 Kiya wapenahmahweshe-
nom, enowh nemahzenahkunne-
rahnir, nahsob koo azhe wape-
nahmahwungketwah ookowh ma-
zenahmahweyungkechik.

13 Kagoo sah kiya ingkooche
ahneezhe-wezheshengkongkain e-
mah kaonje kahquajeekooyongk,
monnoo sahke abne-shahpoo-
wezheshenom ehenahnezahneze-
zewongk: Keen mahween kete-
paintaun owh ookemahwewin,
kiya ewh keche ezhewopezewin,

D

6 But thou, when thou prayest,
enter into thy closet, and, when
thou hast shut thy door, pray to
thy Father which is in secret;
and thy Father, which seeth in
secret, shall reward thee openly.

7 But when ye pray, use not
vain repetitions, as the heathen
do: for they think that they shall
be heard for their much speaking.

8 Be not ye therefore like unto
them: for your Father knoweth
what things ye have need of be-
fore ye ask him.

9 After this manner therefore
pray ye: Our Father which art
in heaven hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come: thy
will be done in earth, as it is in
heaven:

11 Give us this day our daily
bread:

12 And forgive us our debts,
as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temp-
tation, but deliver us from evil:
for thine is the kingdom, and the

kiya owh chemahmooyahwela-
kooyun, kahkenigk. Amen.

14 Kespín sah kiya kenahwah
wapenahmahwaigwah ekewhen-
newugk owh kahezhe-pahtahenai-
gquah, mesah tush kiya ween owh
ishpeming ketintahzhe Koosawah
chewapenahmoon naigkoopun e-
newh kepahtahzewenawaun.

15 Kespín tush wapennahmah-
sewaquah ekewh enenewugk owh
kahezhe-pahtahenai-gquah, kah-
tush kiya ween kotahwapenah-
mahkoosawah owh Koosawah.

16 ¶ Kiya sah ewh ahpe
mahkahtakayaigkoon, kagooween
ewh ezhochekekakoon, aahche-
kahwaudt koo ekewh (hypocrites)
asquautch wahnepwahkahwane-
migkoozechik, nahnenahweowa-
udt koo, kiya mahkahta weeng-
quanetzoowaudt koo, chewah-
pahmigkooaudt tush enewh
enenewun. Quiyuk sah ketene-
nim, ootabyahnahwah sah ewh
aintahwaintahmoowaudt.

17 Keen tush ween ahpe wah-
weseneseyahnin, nahmahqueen-
newh ewh kestequaun, kiya ke-
sepekeengquain ;

18 Kahtush mahkahtakaingkin
cheezhe-nahkoozesewun emah
ahyahwaudt ekewh enenewugk,
mahpah atah Koose kemooch
chewahpahmik : metush owh
Koose kemooch wahyahpahmik,
mezhesah kahlnahwanemik.

19 ¶ Kagoo sah abtookakoon
enenewh kazahketooyaigkoon emah
ahkeengk, katahzhe-moosawungk
kiya katahzhe-ahquahkoosingk,
kiya aintahzhe-kemootewaudt e-
kewh kamooteshkechik :

20 Ewhety sah ishpeming ke-
tahabtoonahwaun enewh kazah-
ketooyaigkoon, kahtush e hoty
tahmoosawunzenoon, kiya tah-
quahkoosezenoon, kiya chepeen-

power, and the glory, for ever.
Amen.

14 For if ye forgive men their
trespasses, your heavenly Father
will also forgive you :

15 But if ye forgive not men
their trespasses, neither will your
Father forgive your trespasses.

16 Moreover, when ye fast, be
not, as the hypocrites, of a sad
countenance : for they disfigure
their faces, that they may appear
unto men to fast. Verily I say
unto you, they have their reward.

17 But thou, when thou fast-
est, anoint thine head and wash
thy face ;

18 That thou appear not unto
men to fast, but unto thy Father
which is in secret : and thy Fa-
ther which seeth in secret shall
reward thee openly.

19 ¶ Lay not up for yourselves
treasures upon earth, where moth
and rust doth corrupt, and where
thieves break through and steal :

20 But lay up for yourselves
treasures in heaven, where neither
moth nor rust doth corrupt, and

tekasequah ekewh kamooteshe-
chik.

21 Aintahze ahtooaigk mah
enewh zahketooaigkoon, mesah
kiya emah cheahyahkepun enewh
ketuawaun.

22 ¶ Mesah emah keshkeen-
zhekoongk wainje wahsayahmah-
gugk ewh keyowh: kespun sah
tush pazhequahpeyun, kahkenah
sah tush ewh keyowh tahwah-
sayahmahkudt.

23 Kespun tush ween molnah-
tugk ewh keshkeenzhik tahpesah-
keshkudt kahkenah ewh keyowh.
Kespun tush ewh kewahsayahze-
win emah keyowhwink pesah-
keshkuk; kagate sah tahkeche
pesahkeshkudt!

24 ¶ Kahsah ween owh eneneh
ootahpemetabwahseen neenzhe
enewh ookemaun: koonemah sah
pazhik ootah-sheengkainnemaun,
enewh tush pazhik ootah-zahke-
aun; koonemah sah kiya koo
ootah-monnanemaun enewh paz-
hik, enewh tush pazhik ootahmin-
jemenon. Kahsah ween ketah-
kahshketoosenahwah nahyainzhe
cheahnooketahwaigquah, mahpah
sah Keshamunnetoo, kiya tush
mahpah shooneyah.

25 Montah sah tush ketenenim,
Kagoo ween wahneshquatch pah-
pahmaintahkakoon montah kepe-
mahtezewenewah, ewh kameje-
waquain, kiya ewh kamenequawa-
quain, kiya emah keyowhwew-
wongk kapesekahmoowaquain.
Kahnah ween ewh pemahtezewin
ahwahshema ahpetaintahquahse-
noon, apetaintahquogk ween ewh
weyhus, kiya ewh weyowh ah-
wahshema ahpetaintahquodt ape-
taintahquogk ewh ahquewin?

26 Enah sah ekewh penasheeh-
yugk papahmesachik: kahsah
ketekasewugk, kahkiya pahquah-

where thieves do not break
through nor steal:

21 For where your treasure is,
there will your heart be also.

22 The light of the body is the
eye: If therefore thine eye be
single, thy whole body shall be
full of light:

23 But if thine eye be evil,
thy whole body shall be full of
darkness. If therefore the light
that is in thee be darkness, how
great is that darkness!

24 No man can serve two mas-
ters: for either he will hate the
one, and love the other; or else
he will hold to the one, and de-
spise the other. Ye cannot serve
God and Mammon.

25 Therefore I say unto you,
Take no thought for your life,
what ye shall eat, or what ye shall
drink; nor yet for your body,
what ye shall put on. Is not the
life more than meat, and the body
than raiment?

26 Behold the fowls of the air,
for they sow not, neither do they
reap, nor gather into barns; yet

shkezhekasewug, kah kiya pah-
kuntahékahekamekoongk tab-
zhe ahtahsoosewug, mahpah tush
koo ishpeming ketintahzhe Koo-
sewah ootah-shahmekoowaun,
Kahnah tush kenahwah ahwah-
shema ketah-petaintahkoozo-
seem?

27 Wanash owh kenahwah
ahweshah owh innaintungk che-
pahketenahmahtoopun tush ewh
ingkoopepoon emah ooweyowh-
wingk?

28 Wakoonain tush owh wainje
pahpahmaintahmaigk dnewh ah-
quewenun? Nahnahkahwahain-
tahmook sah enewh mahshkoofa-
penepahkoone, enah azhe me-
kookewaudt; kahsah ween ah-
nookesewug, kahween kiya
peemmahkaekasewug:

29 Montah sah tush ketenenim,
Ahnoo sah kekeche-peshekain-
tahkoozeh owh Solomon, kah tush
keezheoosah, azhe-oomahgugk
pazhik mahmin.

30 Kespín sah tush owh
Keshamunnetoo montah ezhe
ahquetoody ewh meenzbush, emah
ketekahningk noongquoom kez-
begugk ayahmahgugk, wahpungk
tush emah pootahwahkahningk
apahkechekahtagk, kahwah ween
tush kenahwah ahwahshema ke-
tahahqueekoosawah, O kenahwah
pungko tahyapwayaintahmaigk.

31 Kagoo sah tush pahpah-
maintahkakoon ewh cheeketoo-
yagk, Wakoonash ewh kameje-
yongk? Wakoonash kiya ewh
kamenequayongk? Wakoonash
kiya ewh kapesekahmongk?

32 Mesah ween koo mahmin
kahkenah aintahwaintahmoo-
waudt ekewhainmahmeahsegook:
kekekanemigkoowah sah mahpah
Koosewah mahnazeyagk kahke-
nah mahmin.

your heavenly father seedeth
them. Are ye not much better
than they?

27 Which of you by taking
thought can add one cubit unto
his stature?

28 And why take ye thought
for raiment? Consider the lilies
of the field, how they grow; they
toil not neither do they spin:

29 And yet I say unto you,
that even Solomon in all his glo-
ry was not arrayed like one of
these.

30 Wherefore, if God so clothe
the grass of the field, which to-
day is, and to-morrow is cast into
the oven, shall he not much more
clothe you, O ye of little faith?

31 Therefore take no thought,
saying, What shall we eat? or,
What shall we drink? or, Where-
withal shall we be clothed?

32 (For after all these things do
the Gentiles seek:) for your hea-
venly Father knoweth that ye
have need of all these things.

33 Montah sah Keshamunnetoo ootookemahwewir, kiya ewh quiyuk ootezhe-wapezewin, netum, ketahuntahwaintahnahwah; metush kahkenah mahmin akah-singkin chetahkcomenekooayaigk.

34 Kagoo sah tush pahpah-maintahkakoon ewh wahpungk; ookahmequaintaun sah ewh wahpungk kaahyahmaigkoon; aintahsookezhegugk sah ahyahmah-gudt ewh ketemahkezewin.

CHAP. VII.

KAGOO sah ingkootenoo ahweyah innainnemahkakoon, kah tush kiya kenahwah ingkootenooche-innainnemigkoosewaigk.

2 Mesah koo ewh kainnainnemahwaigquain ahweyah, kiya kenahwah nahsob kaenainnemigkooyaigk; kiya ewh kaenahooke-yaigk mesah koo ewh nahsob kaenahoonnekooayaigk.

3 Ahneeshweennah kiya wahpun tahmoowudt owh kekahnis ewh kahpenzenegoodt, nahnah-kahtahwaintabzesewun tush ween ewh pamahquahmoogk emah keshkezhekoongk?

4 Ahneshtush kaezhe kahshke-tooyahpun cheenudt owh kekahnis, enahshka kekahpahquahkoopetahmoon ewh kahpesinekoo-yun; enahsah ween maquah pemahquahmoo ewh kahpesinekoo-yun?

5 Wahwahyazhingcashkeyun, netum sah kotahsahkechewape-non ewh pamahquahmoogk emah keshkezhekoongk; metush chemenwahpeyahpun ewh chepah-quahkoopetalmahwudt owh kahpesinekoodt owh kekahnis.

6 ¶ Kagooween menahkakoon ekewh ahnemoooshugk ewh shawaintahquok, koonemah sah nay-ob tahquakpahkezoowugk che-pahuahje-enaquahpun tush: ka-

33 But seek ye first the kingdom of God, and his righteousness; and all these things shall be added unto you.

34 Take therefore no thought for the morrow: for the morrow shall take thought for the things of itself. Sufficient unto the day is the evil thereof.

CHAP. VII.

JUDGE not, that ye be not judged.

2 For with what judgment ye judge, ye shall be judged: and with what measure ye mete, it shall be measured to you again.

3 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but considerest not the beam that is in thine own eye.

4 Or how wilt thou say to thy brother, Let me pull out the mote out of thine eye: and, behold, a beam is in thine own eye?

5 Thou hypocrite, first cast out the beam out of thine own eye; and then shalt thou see clearly to cast out the mote out of thy brothers eye.

6 Give not that which is holy unto the dogs, neither cast ye your perils before swine, lest they

gooween kiya ahpahkotahmah- trample them under their feet,
wahkakoon ekewh kookooshug and turn again and rend you.
enewh ketahye--emmewaun,
koonemah sak ootahtahkookah-
tahnahwaun emah ahnom ooze-
tahwongk.

7 ¶ Auntootahmahkayooksah 7 Ask, and it shall be given.
kekah-meenekoom tush; auntah- you; seek, and ye shall find;
waintahmooyooksah, kekah me- knock, and it shall be opened
kahnahwahtush; pahpahkesah- unto you:
kahekayook sah, kekah-nesah-
koonahmaugkoom tush:

8 Memah owh aintootahmaug- 8 For every one that asketh
kaidt kameenindt, kiya owh aint- receiveth; and he that seeketh
tahwaintungk kamekungk, kiya findeth; and to him that knock-
owh kapahpahkesahkahekaidt, eth it shall be opened.
kaneahkoonahmahwindt.

9 Wanash owh eneneh kenah- 9 Or what man is there of you,
wah emah ayahyaigk, kespim whom if his son ask bread will he
enewh ooquesun auntootahmah- give him a stone?
koodt enewh pahquazhekahnnun,
ahseneennahtush ootah-meenon?

10 Kespim kiya kekoohnyun 10 Or if he ask a fish, will he
auntootahmaugkoodt, kenape- give him a serpent?
koonnahtush ootah-meenon?

11 Kespim sah tush kekain- 11 If ye then, being evil, know
tahmoowaigquain maquah kake- how to give good gifts unto your
pahtezeyaigk montah wanezhe- children, how much more shall
shing chemeenaquah ekewh ke- your Father which is in heaven
nejahnesewaugk, keche-ahwah- give good things to them that ask
shema sah tush ween malipah him.
Koosewah ishpeming ayaudt wa-
nesheshingkin ookahmeenon e-
newh kauntootahmahkoochin.

12 Kahkenah sah tush ewh 12 Therefore all things what-
azhe-pahkoosanemaquah ekewh soever ye would that men should
enenewugk, chetootonaquah, do to you, do ye even so to
mesah tush kiya kenahwah ewh them: for this is the law and the
nahsob katootahwaquahpun e- prophets.
kewh; mesah montah nepwah-
kahwin, kiya kahkequawin wa-
zhepeekahtaigk.

13 ¶ Kooje peentekayook sah 13 Enter ye in at the strait
emah quiyuk wainje peenteka- gate: for wide is the gate, and
mook ewh mekaunce. Che- broad is the way, that leadeth to
mungkahtayah ewh esquauntaim,
kiya keche-mungkahtahmoo ewh
mekun neswahnahtezeweningk

anahmook, nepewah tush emah
enahkayah ahneezhahwugk.

14 Chequahyahquodt tush ween
ewh esquauntaim, kiya keche-
ahkashahmoo ewh mekaunce
pauntekamooogk emah pemahte-
zeweningk, chepungkechesahke-
zewugk tush ekewh pontekachik
emah.

15 ¶ Ahkahwaphahmik sah
ekewh wahnesquautch anwahche-
kachik, monnahtanesingk ezhe-
oowaudt ewh penahnahzekoona-
quah, emah tush ween peenje-
nah mahje maheengkahnewe-
waudt.

16 Azhe-meenewewaudt sah
kekahoonje kekanemahwaugk :
meennasahkahwahzheengk enah
koo ootoonje mahwinzoonah-
waun ekewh enenewugk enewh
shahwemenun, kiya emah mah-
zahnahshkoongk enewh pahka-
sahnun ?

17 Kahkenah sah tush ekewh
manoo metigkooowechik, menoo
meeunewewugk ; owh tush ween
mahje metekooowid ; kah tahme-
noo meenneweseeh.

18 Kah sah ween owh manoo
metigkooowid tahmahje meenne-
weseeh, kah tush kiya koo owh
mahje metigktahmenoo meenne-
weseeh.

19 Kahkenah sah tush ekewh
manoo meenneweseekoogk tah-
kahwahwahwugk, ishkoontang
tush cheahpahkenintwah.

20 Azhe meenewewaudt sah
tush kekah oonje kekanemah-
waugk ewh azhe wapezewaudt.

21 ¶ Kah ween kahkenah e-
kewh, Keshamunnetoo, Kesham-
munnetoo, kaezhe kahnoozhe-
chik tahpeentekasewugk ewhety
ookemahwekahmekoongk ishpe-
ming, mahpah sah atah kape-
minnungk ewh ootenantahmoo-
win owh Noose ishpeming a-
waudt.

destruction, and many there be
which go in thereat :

14 Because strait is the gate,
and narrow is the way, which
leadeth unto life ; and few there
be that find it.

15 Beware of false prophets,
which come to you in sheep's
clothing, but inwardly they are
ravening wolves :

16 Ye shall know them by their
fruits. Do men gather grapes of
thorns, or figs of thistles ?

17 Even so every good tree
bringeth forth good fruit ; but a
corrupt tree bringeth forth evil
fruit.

18 A good tree cannot bring
forth evil fruit, neither can a cor-
rupt tree bring forth good fruit.

19 Every tree that bringeth not
forth good fruit, is hewn down,
and cast into the fire.

20 Wherefore by their fruits
ye shall know them.

21 Not every one that saith
unto me, Lord, Lord, shall enter
into the kingdom of heaven, but
he that doeth the will of my Fa-
ther which is in heaven.

22 Ewhaty sah kakezhogugk nepewah montah ningkah-ekoogk, Keshamunnetoo, Keshamunnetoo, kahnah ween ewh azhe nekahzooyun ningke ezhe kahkequasemin? Kahnah ween kiya emah azhe nekahzooyun ningke oonje sahkeche-wapenahsenahnigk ekewh mahje munnetoogk? Kah nah ween kiya emah azhe nekahzooyun mahmah-kahthakabmigk nepewah ningke-innahnookeseemin?

23 Montah sah tush ningkah-enaugk, kah sah wekah kekekekane-mesenoonim: ahwus sah mahjah-yook kenahwah pametahmaigk ewh mahje ahyeewish.

24 ¶ Waquain sah tush kanoon-tahmoogquain mahmin ninteketoo-wenun, kaezhe chekaquain tush ewh aketoomahgugk, montah sah tahenaintahkoozyh, tahpeschooch kahhezhechekaidt owh eneneneh napwabkaidt, keoozhetoodyt ewh oo-wigkewaum emah metahpekoon-gk:

25 Kekemewungk tush, kiya ke-mooshkahungk, kiya kenootingk emah ahtamahgugk ewh wigkewaum; kah tush kekahwesasenoon; metah-pekoongk ahtamahgugk.

26 Kahkenah tush kiya ekewh kanoontahkingk mahmin ninteketoo-wenun kaezhe-chekasekoogk tush ewh aketoomahgugk, montah sah tahenantahkoozewugk tahpeschooch kahhezhe-chekaidt owh eneneh kapehtesidt, keoozhetoodyt ewh oo-wigkewaum emah metahhawungk:

27 Kekemewungk tush, kiya ke-mooshkahungk, kiya kenootingk, emah ahyahmahgugk ewh wigkewaum; kekahwesamahgugk tush; kekeche sah sahnahkudt kekahwe-saigk.

28 ¶ Ahpe sah tush kahwahyaquah-pekesetoodt owh Jesus mahmin ooteketoo-wenun, ookekeche mahmah kahtaintahnahwah ekewh ahneshe-nahpaigk ewh kahhezhe kahkequaidt

29 Kekekenooahmahwaudt sah nahsob kache-ezhewapezekin kee-netahkoozeh, kah ween koo ewh ain-netahkoozewaudt ekewh aunnekah-nootahmah kawenenewugk Scribes.

22 Many will say to me in that day, Lord, Lord, have we not prophesied in thy name? and in thy name have cast out devils? and in thy name done many wonderful works?

23 And then will I profess unto them, I never knew you: depart from me, ye that work iniquity.

24 ¶ Therefore whosoever heareth these sayings of mine, and doeth them, I will liken him unto a wise man, which built his house upon a rock:

25 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell not, for it was founded upon a rock;

26 And every one that heareth these sayings of mine, and doeth them not, shall be likened unto a foolish man, which built his house upon the sand:

27 And the rain descended, and the floods came, and the winds blew, and beat upon that house; and it fell: and great was the fall of it.

28 ¶ And it came to pass, when Jesus had ended these sayings, the people were astonished at his doctrine:

29 For he taught them as one having authority, and not as the scribes,

me in that
we not pro-
and in thy
vils? and in
wonderful

profess unto
depart from
y.

ver heareth
and doeth
unto a wise
use upon a

ended, and
winds blew,
and it fell
on a rock:

at heareth
and doeth
ed unto a
his house

ded, and
nds blew,
nd it fell:
t.

ss, when
ings, the
his doc-

one ha-
scribes,